

Истинная Курукшестра

Мохандас Карамчанд Ганди

Истинная Курукшетра

Краткое изложение Бхагавад Гиты

Перевод с гуджарати: Валджи Говинджи Десай

Книга издана на русском языке
в рамках соглашения между
издательством «Йога Экс-Пресс» (Россия)
и фондом «Навадживан Траст» (Индия)

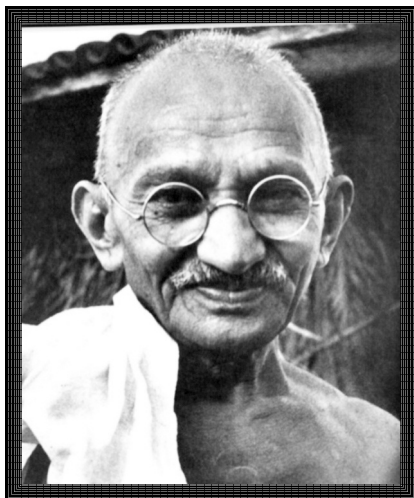


пер. с англ.: Максим Катрычев
© пер. с англ.: ООО «Йога Экс-Пресс»
редакторы: Жанна Волкова, Дмитрий Волков
корректор: Мельникова Л. Н.
оформление и вёрстка: Дмитрий Волков
рисунок для обложки: Алиса Быковская
© оформление: ООО «Йога Экс-Пресс»
© ООО «Йога Экс-Пресс», 2014

ISBN 978-5-903084-38-8

Мохандас Карамчанд Ганди

Истинная Курукшетра



Поле битвы Курукшетры просто даёт возможность произойти диалогу Арджуны и Кришны.

Истинная Курукшетра – это человеческое сердце. Если мы рассматриваем сердце как обитель Бога и приглашаем Его завладеть им, тогда сердце также является дхармакшетрой (полем праведности). Из дня в день на этом поле идёт та или иная битва. В большинстве случаев причиной этих битв служит различие между «моё» и «твое», между «своими» и «чужими».

Предельная победа

Предисловие к русскому изданию

Войны сопровождают человечество, пожалуй, с момента его зарождения. Почему-то человеку всегда надо воевать с кем-то и за что-то или против кого-то и против чего-то. Учёные посчитали, что за все годы существования человечества на планете Земля было лишь 300 абсолютно мирных лет. А с 1945 года – всего 26 мирных дней. В то время как война – это всегда несчастье, смерть, разрушение. Природа войны – это ненависть. Люди, которые в мирное время могли бы быть добрыми друзьями, в военное время убивают друг друга.

Война всегда подразумевает свою противоположность – победу. Но разве можно победить в войне одного человека против другого человека? Нет. Такая победа породит лишь новую войну. Так может ли быть предельная победа, после которой прекратятся физические войны?

Вот на этот вопрос и отвечает Бхагавад Гита. Предельная победа возможна, если человек, используя силу своего сознания, данного ему Богом, обернёт её не на внешнего вымышленного им врага, а на то, что является врагом внутренним – жадность, гнев, зависть, обиду.

Под видом физического сражения в Бхагавад Гите описывается схватка, которая постоянно происходит в сердце человека, и, как говорит Ганди, «описание физического сражения используется лишь для того, чтобы сделать повествование захватывающим». В то время как, по словам Ганди, «сражение, описанное здесь, – это борьба между *дхармой* (долгом, праведным поведением) и *адхармой* (его противоположностью). Это борьба с бесчисленными силами добра и зла, которые воплощаются в нас как грехи и добродетели. Кауравы представляют силы зла, а Пандавы – силы добра. Этот труд был написан для того, чтобы объяснить долг человека в его внутренней борьбе». Лев Толстой в своей книге «Путь жизни» вторит Махатме Ганди словами Паскаля

о том, что «между разумом и страстями идёт в человеке междоусобная война. Он всегда борется сам в себе. И борьба эта необходима, в ней жизнь».

Истинная Курукшетра – это человеческое сердце, где идёт борьба за его очищение, в том числе от того, что вызывает физические войны – от гнева, ненависти и жадности. Только очистившись, сердце может впустить в себя любовь и принятие, а человек с очищенным сердцем – стать на путь бескорыстного служения людям и Богу.

Только на поле истинной Курукшетры возможна предельная победа. И даже невозможно представить, насколько фантастически прекрасным может быть будущее человечества, если каждый его представитель обернёт силу своего сознания не на поиски внешних врагов, а на глубокую внутреннюю работу, на искреннее служение своей душе и душам других людей. Книга Ганди «Истинная Курукшетра» – это чтение для тех, кто хочет жить в мире.

Жанна Волкова

Вместо вступления

Вступительная статья (в сокращённом варианте) Махадева Десаи к книге «Евангелие бескорыстного действия, или Гита глазами Ганди»

Первым идёт вопрос датировки Гиты. Большинство исследователей склоняются к тому, что данный текст Гиты записан в период от второго до пятого столетия до Рождества Христова.

Актуален также вопрос текста Гиты. Большинство исследователей Бхагавад Гиты склоняются к тому, что нынешний текст Гиты представляет собой сокращённую версию гораздо более раннего оригинала. Вопрос об этом оригинале неизбежно останется открытым до тех пор, пока не будет найдено нечто вроде «Синайского кодекса» для Гиты. Можно, однако, сказать, что, даже когда этот оригинал будет найден, положение вещей немногим изменится для таких душ, как Гандиджи, каждое мгновение бытия которого – это сознательное усилие жить посланием Гиты... Ганди считает, что в конечном счёте имеет значение только само послание, и он уверен, что открытие каких-либо текстов никоим образом не затронет сущность или универсальный характер послания Гиты.

То же самое можно сказать о вопросах исторического Кришны. Хотя время и усилия, потраченные на изучение этого предмета, не пропадут зря, для Гандиджи вопрос исторического Кришны имеет совершенно иной смысл. Он уже нашёл Кришну, и не имеет значения, как представляют Его ученые – как вдохновенного пастуха или вдохновенного колесничего, везущего Арджуну навстречу победе. Замените «Христа» словом «Кришна» в прекрасных речах Альберта Швейцера, и вы обнаружите, что они безукоризненно точно передают понимание Гандиджи: «Христос приходит к нам как некто Неведомый, лишённый имени, подобно тому, как на берегу озера Он пришёл к людям, Его не знавшим.

Он обращает к нам те же самые слова: «Следуй за Мной» и ставит перед нами задачи, которые Он должен осуществить в современную эпоху. Он повелевает; и тем, кто повинуется ему, будь то мудрецы или простые люди, Он явит Себя в тяготах, конфликтах и испытаниях, которые они пройдут в товариществе с Ним, и этот опыт откроет им неизречённую мистерию Его природы». У Ганди нет ни малейших сомнений в том, что Кришна пребывает в каждом из нас, что мы должны чувствовать и действовать под влиянием Его присутствия так, словно мы очистились ото всех страстей и гордыни и прекратили погоню за реалиями этого мира, что Он внемлет нам, если только мы пожелаем найти в Нём убежище, что Он примет Нас обратно к Себе – так, словно мы никогда не покидали Его общество. Все вопросы поиска исторического Кришны теряют первостепенную важность, когда мы помним то обстоятельство, что Гита не проповедует некую уникальную доктрину, и что когда автор Гиты представляет Кришну говорящим от первого лица, то говорит не Кришна-личность, но Божественное в Арджуне и в каждом из нас. Кришна представлен говорящим от имени Бога, Параматмана, Верховного Брахмана.

Вьяса, знаменитый автор Махабхараты, считается автором Гиты, поскольку она образует часть эпоса, однако окончательного подтверждения этому не существует, равно как у нас нет никаких подтверждений фактов, относящихся к жизни Вьясы.

Нельзя сказать, что свидетельства в отношении Кришны Васудевы скудны, поскольку упоминания имени Кришны можно встретить даже в ранних ведийских гимнах. Однако отсутствуют однозначные свидетельства, позволяющие установить его тождество или доказать, что риши Кришна ведийских гимнов и Кришна, сын Деваки и последователь Гхоры Ангирасы, о котором говорит Чхандогья Упанишада, и Кришна Махабхараты, который то играет роль колесничего и воина, то, согласно описаниям, поклоняется Махадеве, то превозносится как инкарнация Высшего Божества даже Дхритараштрой и Бхишмой, то отвергается безбожни-

ками в качестве простого смертного, и Кришна Пуран – одна и та же личность. Однако не может быть сомнений в том, что выдающаяся личность, соединяющая в себе качества героя и государственного деятеля, воина и философа, действительно существовала во времена, не вошедшие в анналы истории, и что личность эта заняла выдающееся место в народной памяти ариев – выдающееся настолько, что её стали почитать как аватару, а позже – как Воплощение, и в связи с «идеальным человеком» возникли бесчисленные предания и легенды, соответствующие психологическим и духовным уровням последующих веков.

Так бы я резюмировал мою – и, возможно, Гандиджи – позицию в отношении этого и аналогичных вопросов. Искатель истины не будет испытывать дискомфорт из-за отсутствия или неопределённости свидетельств об авторе Гиты или тождества Кришны. Пусть учёные не прекращают свои исследования. Но нам, дилетантам, большое удовольствие доставляет мысль о том, что древние мудрецы практиковали *анасакти* (непривязанность), которая является посланием Гиты, в такой степени, что представители нашего поколения, с его достижениями и новшествами, изумляются. Доктрина непривязанности или бескорыстия, или работы в жертвенном духе, стара как творение, как заверяет нас Господь Кришна в Гите. Её должны были совершенным образом практиковать провидцы, явившие человечеству это послание. В концентрированной форме эта доктрина сообщается в Гите, которая, как ни одно другое писание, приводит множество аргументов в её пользу. Автор Гиты чувствовал, видел, знал Кришну, жил им и оставил свой опыт в качестве непреходящего наследия человечества.

Ганди и Бхагавад Гита

Гандиджи очень любил и высоко ценил Бхагавад Гиту, эта книга была с ним во всех его путешествиях:

Когда меня одолевают сомнения, когда разочарования смотрят мне в лицо и я не вижу ни единого луча надежды на горизон-

*те, я обращаюсь к Бхагавад Гите и нахожу
тот стих, который успокаивает меня;
и сразу же во тьме непомерной печали
улыбка озаряет меня. Медитирующие на
Гиту наслаждаются радостью и новым смыс-
лом каждого дня.*

Чтобы донести смысл Гиты и её послания своим ученикам, Ганди не только кратко изложил суть Бхагавад Гиты в своих письмах, но также выполнил её полный перевод на гуджарати. Этот перевод Гиты был впервые опубликован в журнале «Молодая Индия» в августе 1931 года и затем был издан в виде книги «Анасакти-йога¹». Позднее эта книга была издана с комментариями Махадева Десаи в 1946 году под названием «Евангелие недействия, или Гита глазами Ганди».

«Анасакти йога» была написана Гандиджи преимущественно для для необразованной и малограмотной части населения, читающей на гуджарати. Он писал, что Анасакти-йога написана им «для женщин, торговцев, так называемых шудр и им подобных, чьи познания в литературе скудны или отсутствуют. У них нет ни времени, ни желания читать Гиту в оригинале, однако они нуждаются в её поддержке».

Ганди стремился сделать книгу доступной для самых бедных индийцев, и поэтому книга была небольшой по размеру и дешёвая по стоимости. К 1946 было продано 57800 экземпляров «Анасакти йоги» на гуджарати (стоимость брошюры составляла 50 пайс (около 0,30 российского рубля). Ганди старательно избегал всего, что могло каким-либо образом затруднить восприятие этой маленькой книги неграмотным читателем, и намеренно пренебрегал людьми учёными или любопытствующими, нуждающимися в помощи или разъяснении определённых положений, которые не были бы интересны его целевой аудитории.

Ганди писал: «Моё первое знакомство с Гитой состоялось в 1888-89 гг., благодаря стихотворному переводу сэра Эвина Арнольда, известному как «Небесная Песнь».

¹ Слово *анасакти* на санскрите означает *непривязанность*, *анасакти-йога* – *йога непривязанности*. – Здесь и далее прим. ред.

Читая поэму, я почувствовал сильное желание прочитывать перевод на гуджарати. Соответственно, я изучил все доступные мне переводы, перед тем как сделать перевод Гиты на гуджарати.

Я, а также некоторые мои товарищи, пытались свести к практике учение Гиты. Гита стала для нас духовной настольной книгой. Я прекрасно понимаю, что мы никогда не способны действовать в полном согласии с учением. Наша неспособность объясняется не недостатком усилий. Мы терпим крах, несмотря на них. Похоже, что даже в поражениях мы видим проблески надежды. Перевод содержит смысл послания Гиты, которым этот маленький коллектив пытается жить в повседневности.

Когда я впервые познакомился с Гитой, я чувствовал, что это не историческая работа. Мне казалось, что под видом физической войны описывается дуэль, постоянно происходящая в сердцах представителей рода людского, и что физическая война привлечена только для того, чтобы сделать описание внутренней дуэли более привлекательным. Эта первоначальная догадка подтвердилась, когда я стал углубленно изучать религию и Гиту...»

Гита прославила Знание, однако она выходит за рамки простого интеллекта; преимущественно она адресована сердцу и может быть понята сердцем. Поэтому Гита не предназначена людям, лишённым веры. Автор вкладывает в уста Кришны следующие слова:

Не доверяй это сокровище тому, кто лишён жертвенности, преданности, желания следовать этому учению и отрицающему Меня. С другой стороны, люди, которые дарят это сокровище Моим преданным, благодаря своему служению непременно достигнут Меня. А люди, которые, будучи свободны от злых умыслов, с верой воспримут это учение, по достижении свободы будут жить там, где истинно добродетельные пребывают после смерти.

Читателю

Мне хотелось бы сказать внимательным читателям моих сочинений и тем, кто ими интересуется, что меня совершенно не заботят попытки казаться последовательным. В поиске Истины я отверг многие идеи и научился многим новым вещам.

Будучи человеком преклонных лет, я не чувствую, что прекратил расти внутренне или что мой рост остановится с гибелью плоти. Я стремлюсь быть готовым каждое мгновение повиноваться зову Истины, моему Богу. Поэтому, когда кто-то видит отсутствие последовательности между любыми двумя произведениями, то он, если всё ещё питает веру в мой здравый ум, поступит правильно, выбрав позднейшее из двух сочинений на одну тему.

М. К. Ганди

Хариджан, 29.04.1933, с. 2

Предисловие переводчика

Принадлежащий Гандиджи перевод Гиты на гуджарати был опубликован 12 марта 1930 г., в тот незабвенный день, когда он возглавил процессию¹, шествовавшую из Данди в Сабармати. Один член Ашрама прочитал перевод и нашёл его крайне затруднительным для понимания. Он пожаловался на это обстоятельство Гандиджи, который находился тогда в тюрьме в Еравде². В связи с этим Гандиджи³ направил в Ашрам серию писем, в которых каждой главе Гиты было посвящено одно письмо. В самом первом письме, датированном 4 ноября 1930 г., рассматривалась глава 12. Книга «Рассуждения о Гите» содержит перевод этих писем на английский.

Валджи Говинджи Десаи

¹ Имеется в виду марш за независимость Индии, организованный Ганди. Марш стартовал в Данди (Ахмедабад) и завершился в Сабармати. За 25 суток Ганди и 78 его последователей преодолели пешком 241 миль.

² Ганди находился в Еравда мандире с 5 мая 1930 г. по 26 января 1931 г.

³ Джи – дополнение к имени, выражающее почтение и любовь.

Глава XII

Сегодня я предлагаю разъяснить суть главы XII, представляющей преданность (*бхакти*). Всякий раз, когда в Ашраме происходит свадьба, мы просим пару выучить эту главу наизусть и размышлять над ней. Подобная медитация рассматривается как одно из пяти жертвоприношений, которые должны совершить вступающие в брак. Если отсутствует преданность, то знание и действие сухи, как пыль, и, скорее всего, превратят нас в полных рабов. Поэтому давайте изучать Гиту с сердцем, полным преданности.

Арджуна спрашивает Господа: «Одни преданные почитают личностного (*сакара*) Бога, тогда как другие поклоняются Абсолюту (*ниракару*). Какой из этих двух путей лучше?»

Господь отвечает: «Люди, наделённые совершенной верой и поглощённые Мной, чьи умы сосредоточены на Мне (как на Единой Жизни во всех), воистину преданы Мне. Однако те, которые поклоняются Абсолюту и сдерживают свои чувства, равно относятся ко всем живым существам и служат им, не деля на высших и низших, также придут ко Мне».

Ни одна из этих двух категорий преданных не превосходит другую. Однако полнота постижения Абсолюта практически недостижима для воплощённого существа. Абсолют лишён всех атрибутов, и потому людям трудно даже вообразить его. Соответственно, все они – осознанно или бессознательно – поклоняются личностному Богу.

«Поэтому направь ум на Меня (личностного Бога во вселенском образе) и вручи Мне всё, что имеешь. Если это невозможно, пытайся избежать помрачений ума; иначе говоря, соблюдая *ямы* и *ниямы*, прибегая